

E7 - I Want to Connect, but I Want to Betray

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN I want to be connected

A

[00:08] Mabu

Too hot...

[00:10] Mabu

Isn't this enough?

[00:11] Kauso

Otter nonsense...

SIGN Exit

SIGN Underground District Mascot

Usoo-kun the Otter

SIGN Subway Asakusa Station

Entrance

[00:14] Kauso

It's a bit early, isn't it?

[00:16] Mabu

But I can't take any more.

[00:19] Kauso

Otterly sad...

[00:21] Kauso

You've never had very good endurance.

[00:26] Mabu

Please, stop teasing me.

[00:29] Kauso

If you insist, do it yourself.

[00:36] Kauso

Otter...

[00:37] Kauso

I told you so.

[00:39] Kauso

It was too soon.

[00:42] Mabu

I'm sorry.

[00:44] Kawauso

Otter...

[00:46] Kawauso

It seems some fine-tuning is in order.

[00:49] Kawauso

Show me what's inside of you again.

[00:53] Mabu

Please.

[00:55] Mabu

I can't wait to become the one who's desired.

[01:01] Kawauso

Mabu, my beautiful doll, worthy of pity...

[01:18] [SONG] ---

Once the background blends together,
there's an invisible street corner

[01:22] [SONG] ---

There we are, crying out with fading voices

[01:27] [SONG] ---

Go forth with the tearing pain

[01:31] [SONG] ---

As though you'd just crawled
away from the worst night ever

[01:36] [SONG] ---

You're always alone

[01:40] [SONG] ---

Your heart is shouting a sound of desire

[01:45] [SONG] ---

If we can ever talk again,
if we can ever connect

[01:50] [SONG] ---

I'd be overwhelmed

[01:55] [SONG] ---

You grow more and more distant

[01:57] [SONG] ---

I chase after you

[02:04] [SONG] ---

To tell you my brand new feelings for you

[02:08] [SONG] ---

I run like mad

[02:14] [SONG] ---

Present, past and future

[02:16] [SONG] ---

I want to be connected with you

[02:17] [SONG] ---

By our feelings, by the depths of our souls

SIGN Nationwide Traffic Safety Happening Now

[02:37] Sara

Good morning!

[02:39] Sara

Happy every day!

[02:40] Sara

Even happier with Lucky Selfies!

[02:43] Sara

Azuma Saradish.

[02:45] Sara

We have a summer break special today, dish.

[02:48] Sara

*I'm going to rank all our
previous lucky selfie items*

SIGN Usong

Sauce

SIGN Yakisoba

[02:51] Sara

with my own biases and preferences.

SIGN Usong

Sauce

SIGN Yakisoba

[02:59] Reo

And now we have a complete breakfast.

SIGN Nationwide Traffic Safety Happening Now

[03:02] Reo

Time to eat.

[03:04] Mabu

Time to eat.

[03:06] Reo

Stop acting like that.

SIGN Usong

Sauce

SIGN Yakisoba

[03:10] Reo

What's the point of you eating that?

[03:14] Mabu

I can eat now, after my last maintenance.

[03:19] Reo

I see.

[03:21] Reo

*So you thought I'd accept you
if you ate your old favorites?*

SIGN Nationwide Traffic Safety Happening Now

[03:27] Reo

You can pretend all you want.

[03:30] Reo

But none of that matters.

[03:33] Reo

Everything that comes out of you is a lie.

SIGN Usong

Sauce

SIGN Yakisoba

[03:37] Mabu

Still, there's someone I care about.

[03:41] Reo

I know that.

[03:45] Mabu

Reo, I...

[03:47] Reo

Forget it.

[03:48] Reo

Just don't tell anyone about
what you saw yesterday.

[03:53] Reo

Not those bastards who are
so precious to you, either.

SIGN Nationwide Traffic Safety Happening Now

[03:56] Mabu

All right.

[03:58] Kazuki

Thank you for the meal.

[04:05] Haruka

Kazu-chan, there's something
I need to give you.

[04:12] Haruka

She wanted me to give it to you that day.

[04:14] Kazuki

Can you hold on to that for me?

[04:17] Haruka

Huh? But...

SIGN Kaminarimon

[04:19] Kazuki

For now, I want to build real connections
with the people that are within my reach.

[04:25] Haruka

Does that include me?

[04:28] Haruka

And Dad and Mom?

[04:34] Kazuki

Obviously.

[04:37] Haruka

Thank goodness.

[04:41] Sensei

Listen up.

SIGN Viva Summer Break

[04:42] Sensei

Whether you laugh or cry or do a handstand,
this summer's only coming by once.

[04:48] Sensei

Whether it's having fun or doing homework,
give it everything you've got!

[04:52] Sensei

Whoo!

[04:53] Kazuki

It's been a while since we've done this.

[04:57] Enta

I know.

[04:59] Enta

Have you told my sister that you're
coming back to the soccer club?

[05:02] Kazuki

Yeah.

[05:03] Kazuki

I'm joining from second semester.

[05:05] Enta

Sweet.

[05:07] Enta

Let's train hard together
during summer break, then.

[05:10] Enta

Oh, my bad.

[05:18] Kazuki

Hey!

[05:20] Kazuki

Toi!

[05:21] Kazuki

Get down here!

[05:23] Toi

Why is he being so chummy?

[05:25] Kazuki

Let's play soccer together.

[05:28] Toi

I see.

[05:30] Toi

You're playing soccer, huh?

[05:35] Enta

Hey, have you played before?

[05:38] Toi

Yeah.

[05:39] Toi

Well, kinda.

[05:40] Kazuki

You're way better than "kinda!"

[05:43] Kazuki

I know! Why don't you join
the soccer club with us?

[05:46] Toi

Huh?

[05:47] Kazuki

You, me and Enta.

[05:49] Kazuki

I swear it'll be a lot more
fun with the three of us.

[05:52] Kazuki

Right, Enta?

[05:53] Enta

That's great.

[05:55] Enta

With our teamwork, we might
even make nationals.

[05:58] Toi

No, I...

[06:01] Kazuki

Would you rather not?

[06:02] Toi

I wouldn't mind playing, but...

[06:06] Enta

Oh, come on.

[06:08] Enta

You're actually happy, aren't you?

[06:11] ---

Ow!

[06:13] Enta

You suck!

[06:14] Toi

That was on purpose.

[06:26] Reo

Everything would work out with the dishes.

SIGN "Kaisou"

[06:30] (Flashback) Text

O Flashback

SIGN X Seaweed

[06:35] (Flashback) Reo

Mabu!

[06:40] (Flashback) Kawauso

How do you feel?

[06:45] (Flashback) Reo

Who are you?

[06:46] (Flashback) Kauso

An otter.

[06:49] (Flashback) Kauso

I am the Otter Empire's
Chief Officer of Science and Technology.

[06:54] (Flashback) Kauso

You were caught up in an accident during
the destruction of the Kappa Kingdom.

[06:58] (Flashback) Reo

Accident...

[06:59] (Flashback) Reo

Right, where's Mabu?

[07:03] (Flashback) Kauso

He was seriously injured.

[07:05] (Flashback) Kauso

By the time we discovered him,
it was too late.

[07:09] (Flashback) Reo

No...

[07:12] (Flashback) Reo

Mabu!

[07:13] (Flashback) Reo

Wake up!

[07:14] (Flashback) Reo

I'm not letting you go without me!

[07:17] (Flashback) Reo

Damn it, Mabu!

[07:18] (Flashback) Reo

Tell me this isn't happening!

[07:20] (Flashback) Kauso

It's not... a lie.

[07:23] (Flashback) Kauso

Unfortunately, this is happening.

[07:26] (Flashback) Kauso

Do you want to save your partner's life?

[07:29] (Flashback) Reo

If it means I can hear Mabu's voice again,
I'll do anything.

[07:34] (Flashback) Reo

He's all I have.

[07:57] Toi

This is terrible.

[07:58] Kazuki

Our spot...

[08:00] Enta

Who did this?

[08:03] Enta

Toi?

[08:06] Toi

We're playing soccer, aren't we?

[08:09] Toi

The three of us.

[08:10] Enta

You're...

[08:12] Kazuki

Yeah.

[08:13] Kazuki

Let's clean it up together.

[08:46] Kazuki

Okay, see you tomorrow.

[08:48] Toi

Yeah.

[08:49] Mabu

Systems operating at 39 percent.

[08:53] Kawauso

Otter lies...

[08:56] Mabu

I'm not lying.

[08:57] Mabu

The kappa zombie reserves are dwindling.

[09:01] Kawauso

Otter?

[09:03] Kawauso

*That puts the survival of you
and your partner in danger.*

[09:07] Mabu

I understand.

[09:09] Kawauso

I hope you aren't lying.

[09:12] Kawauso

Prove your loyalty by your actions.

[09:16] Kawauso

Anything else out of the ordinary?

[09:19] Mabu

No.

[09:21] Kazuki

There were three rules to my life.

[09:24] ---

Good morning!

[09:24] Kazuki

But now, I don't walk around with a box.

[09:25] ---

Happy every day!

[09:27] ---

Even happier with lucky selfies!

[09:30] ---

Azuma Saradish!

[09:31] Kazuki

*I don't think about idol Azuma Sara
or Lucky Selfie Fortunes, either.*

SIGN Asakusa

SIGN Lucky Selfie Fortunes

SIGN When will you do your homework? I'm observing catfishes, dish. Catfish are of the kingdom Animalia, subphylum Vertebrata, class...

SIGN Balls

SIGN Asakusa

Sara

TV

Fortunes

[09:37] Sara

Balls!

[09:38] Sara

Balls, dish!

[09:39] Sara

*The more balls you have,
the happier you'll be!*

SIGN BALLS

[09:43] Sara

Have a happy day.

[09:45] Sara

Good Sarakku!

[09:49] Kazuki

*The fact that we become kappas and pull
out kappa zombies' Shirikodamas is a secret.*

SIGN Don't be late!!

SIGN I slept in!!

SIGN Just woke up..

SIGN I'mma slap your dish

SIGN I'm sorry

SIGN You owe us

kappa croquettes

[10:02] Kazuki

It gets hairy sometimes,

[10:04] Kazuki

*but as long as the three of us
are connected through the sarazanmai,*

[10:07] Kazuki

I feel like we can make it through anything.

[10:16] Toi

Again?

[10:17] Enta

Seriously? We *just* cleaned it up.

[10:20] Toi

Looks like someone's trying to harass us.

[10:22] Enta

Huh?

[10:23] Enta

Why us?

[10:24] Kazuki

Let's...

[10:27] Kazuki

Let's fix it up again.

[10:29] Kazuki

Let's prove that this isn't going to stop us.

[10:34] Toi

You're right.

[10:35] Enta

All right.

[10:36] Enta

Let's fix it up quick.

SIGN Nii-san

[10:45] Enta

Damn! It won't come off.

[10:49] Kazuki

Toi?

[10:51] Enta

Hurry up.

[10:52] Enta

You owe us croquettes today.

[10:55] Toi

Yeah.

[10:57] ---

Toi?

[10:59] Toi

Sorry.

[11:01] Toi

I can't play soccer with you guys anymore.

[11:08] Toi

That call was from my brother.

[11:11] Toi

A huge job just fell through.

[11:14] Toi

You guys know that his
jobs aren't the legal kind.

[11:19] Toi

He was backstabbed by his buddies.

[11:22] Toi

It's only a matter of time
before he becomes wanted.

[11:27] Toi

I'm going to leave town with him.

[11:31] Toi

So forget what I said about the soccer club.

[11:39] Kazuki

One more.

SIGN Frog

[11:42] Kazuki

The Dishes of Hope!

[11:43] Kazuki

We just need one more to have five.

[11:46] Kazuki

Then we can help your brother.

[11:49] Enta

Kazuki...

[11:50] Kazuki

That way, you can stay in town, right?

[11:54] Toi

Y-Yeah.

[11:56] Kazuki

It's settled, then.

[11:57] Kazuki

Right, Enta?

[11:59] Enta

Yeah.

[12:00] Enta

Let's get that last dish for Kuji's sake.

[12:03] Kazuki

So stay with us, Toi.

[12:06] Kazuki

Right, Enta?

[12:08] Enta

Let's do it.

[12:11] Enta

This is the real Kazuki.

[12:13] Enta

He's like he was before Haruka's accident now.

[12:19] Enta

I've always wanted Kazuki
to smile like he used to.

[12:26] Toi

Are you all right with this?

[12:28] Toi

I thought you were collecting

the dishes to grant his wishes.

[12:34] Enta

Wait, you? Caring about me?

[12:37] Enta

I wouldn't be surprised
if it snowed tomorrow.

[12:38] Toi

Quit messing.

[12:40] Enta

Sorry, don't get angry.

[12:43] Enta

I still want to grant Kazuki's wishes.

[12:47] Toi

So then...

[12:50] Enta

And his wish right now is to help you.

[12:55] Enta

Got it? So just accept it.

[12:59] Toi

Thanks.

[13:00] Enta

Actually, never mind.

You'll throw me off my game.

[13:03] Toi

I'mma shank you!

[13:05] Kazuki

Thanks for waiting.

[13:07] Kazuki

Let's go see Keppi.

[13:08] Keppi

Beware the keros, kero.

[13:12] Keppi

We shall once again work to right
the wrongs in this city today, kero.

[13:17] Keppi

This is...

SIGN This is a kappa

[13:20] Keppi

...a kappa, kero.

[13:21] Sara

So lovely, dish.

[13:24] Keppi

This is...

SIGN This is a frog

[13:27] Keppi

...no kappa!

[13:29] Sara

So badass, dish.

[13:32] Keppi

And you are my kappa, kero.

[13:36] Sara

I love you, dish.

[13:38] Keppi

We're the ultimate couple, kero.

[13:43] [SONG] [SONG]

Balls, balls...

[13:44] [SONG] [SONG]

Balls, balls...

[13:46] [SONG] [SONG]

Balls, balls...

[13:47] [SONG] [SONG]

Balls, balls...

[13:49] [SONG] [SONG]

Otters! Lies! Lies!

[13:51] [SONG] [SONG]

Gonna take them! Balls, balls!

[13:52] [SONG] [SONG]

The world is filled with lies, lies!

[13:54] [SONG] [SONG]

Gonna take them! Balls, balls!

[13:57] [SONG] [SONG]

Otters, soiya!

[14:03] [SONG] ---

Soiya! Soiya!

[14:06] [SONG] ---

Soiya! Soiya!

[14:09] [SONG] [NEW SONG]

Rip open the true heart that's been taken over

[14:15] [SONG] [NEW SONG]

A travesty opposite the warmth felt before

[14:21] [SONG] [NEW SONG]

Don't let go of your desires!

[14:24] [SONG] [NEW SONG]

Don't let go of your desires!

[14:28] [SONG] [NEW SONG]

Our wish is for an endless night

[14:34] [SONG] [NEW SONG]

Our encounter will happen
on the morning that never comes

[14:40] [SONG] [NEW SONG]

Wring out the desire!

[14:43] [SONG] [NEW SONG]

Wring out the desire!

[14:47] [SONG] [NEW SONG]

Otters, soiya!

[14:51] [SONG] [NEW SONG]

Otters, soiya!

[14:53] [SONG] [NEW SONG]

Otters, soiya!

SIGN Unbelievable! Kick Off

SIGN Sara loves bowling, dish. Too many balls to know what to do with, dish. Sometimes, she accidentally throws the prince instead, dish. No one can know about this, dish.

[15:11] Sara

Now for the next story, dish.

[15:12] Sara

*There are soccer balls
flying through Asakusa.*

[15:18] Sara

The balls are friends, dish!

[15:25] Toi

Hey, look.

[15:27] Enta

Are these Keppi's leftovers?

[15:29] Toi

Why would he ever leave
his favorite snack behind?

[15:33] Kazuki

No...

[15:34] Kazuki

Could something have happened to him?

[15:35] Keppi

The two of us are a couple.

[15:38] Keppi

The ultimate couple.

[15:40] Enta

Hey, he's fine.

[15:42] Keppi

I sense someone has trespassed
during my absence, kero.

[15:47] Keppi

It's a home invasion, kero!

[15:52] Enta

The Dishes of Hope are missing!

[15:54] Keppi

It might be the work of
the Otter Empire, kero.

[15:58] Enta

Seriously?

[15:58] Enta

Isn't that bad?

[16:01] Kazuki

My ball!

[16:03] Keppi

It seems a kappa zombie has come.

[16:05] Toi

Damn it! Now, of all times?

[16:08] Enta

Let's get Kazuki's ball back.

[16:10] Enta

We'll worry about the dishes later (*kangaeru*).

[16:12] Keppi

I said I'm not a frog (*kaeru*), damn it!

[16:15] Enta

I never said you were!

SIGN Shirikodama

SIGN Extraction

[16:25] Keppi

This zombie is a ball zombie, kero.

[16:28] Enta

I never said that damn word, did I?

[16:32] Enta

Damn it, this isn't fair!

[16:35] Kazuki

Let's defeat the kappa zombie and then look for the missing dishes.

SIGN Ball Zombie

SIGN Nakamise

SIGN Kaminarimon

[16:39] Enta

R-Right.

[16:52] [SONG] [SONG]

There's something I have to take back

[16:57] [SONG] [SONG]

Balls! Balls!

[16:58] [SONG] [SONG]

Before the one I like finds out

[16:59] Zombie

Balls...

[17:01] Zombie

Balls, balls...

[17:03] [SONG] [SONG]

There's something I have to take back

[17:03] Zombie

Balls...

[17:08] [SONG] [SONG]

Balls! Balls!

[17:09] [SONG] [SONG]

No one can find out...

[17:12] [SONG] [SONG]

...about this secret

[17:14] [SONG] [SONG]

Go grab it!

[17:16] [SONG] [SONG]

You and I are supposed to be connected

[17:22] Zombie

I got the ball off!

[17:24] [SONG] [SONG]

Desires!

[17:24] Zombie

Balls, balls everywhere!

[17:26] [SONG] [SONG]

We have to find out the meaning of life

[17:29] Zombie

Balls, balls everywhere!

[17:31] Zombie

Kick me!

[17:33] Zombie

I'm jealous of all balls!

[17:35] [SONG] [SONG]

Burst!

[17:38] [SONG] [SONG]

Swim through life and grasp the success

[17:43] Zombie

Balls, balls, balls, balls!

[17:43] [SONG] [SONG]

You can believe it's love

[17:46] Zombie

Balls, balls!

[17:48] [SONG] [SONG]

Soul on a dish, stack your plates

[17:50] Zombie

Holy balls!

[17:51] [SONG] [SONG]

Catch the ball, yank it out

[17:54] [SONG] [SONG]

Grant your wishes, Sarazanmai!

[17:57] Enta

Just like that.

[18:01] Zombie

Trick!

SIGN Butt

[18:04] Enta

Got it!

SIGN Butt

SIGN Butt

[18:13] Zombie

I'm turning blue.

SIGN ttuB

[18:16] Enta

I get it.

[18:18] Enta

He wanted to turn into a ball and
get kicked by his girlfriend.

[18:21] Zombie

My secret is out!

[18:26] Zombie

I'm screaming from my soul!

[18:29] [SONG] Enta

Sara!

[18:30] [SONG] Toi

Sara!

[18:32] [SONG] Kazuki

Sara!

[18:34] [SONG] Kazuki

Sarazanmai!

SIGN A

SIGN Butt

SIGN A

SIGN Leak

[18:53] Voice

Leaking.

SIGN This is what's about to happen

SIGN Leak

[19:04] Enta

Wait...

[19:06] Enta

This is when...

[19:11] Enta

Stop!

[19:13] Enta

Don't look!

[19:16] Toi

No...

[19:18] Enta

Mess it all up!

SIGN Leak

[19:19] Toi

Why?

[19:20] Toi

Wasn't this place important to you?

[19:23] (Flashback) Enta

Take this!

SIGN Leak

SIGN Hope

[19:39] (Flashback) Enta

Mine.

[19:42] Kazuki

Enta took the dishes?

[19:44] Kazuki

Why?

[19:46] Enta

Damn it! Why do you keep worrying about Kuji?!

SIGN I Want to Connect,

SIGN but I Want to Betray

[19:56] [SONG] ---

Stand by me

[19:59] [SONG] ---

Please

[20:02] [SONG] ---

I don't know if I can become stronger

[20:08] [SONG] ---

The rain washes away my tears

[20:13] [SONG] ---

I want to be embraced by your warmth

[20:20] [SONG] ---

The flickering lightbulb that's been neglected

[20:23] [SONG] ---

One morning, it had quietly died

[20:26] [SONG] ---

It's almost like you and me

[20:29] [SONG] ---

Like the fleeting moment when
we held our hands together

[20:32] [SONG] ---

I sat with my arms around my knees

[20:37] [SONG] ---

Thinking of the days long gone

[20:41] [SONG] ---

Stand by me

[20:43] [SONG] ---

Please

[20:47] [SONG] ---

I don't know if I can become stronger

[20:53] [SONG] ---

Even if you aren't here now

[20:58] [SONG] ---

Please give me the courage to reach out

[21:04] [SONG] ---

Stand by you

[21:06] [SONG] ---

Please

[21:09] [SONG] ---

I want to get rid of everything

[21:15] [SONG] ---

The rain washes away my tears

[21:21] [SONG] ---

I just want to be embraced by your warmth

SIGN "Kaisou"

[21:26] (Flashback) Text

O Flashback

SIGN X Seaweed

[21:40] (Flashback) Mabu

Reo.

[21:44] (Flashback) Mabu

Sorry for worrying you.

[21:47] (Flashback) Mabu

I'm back to who I was.

[21:49] (Flashback) Reo

Who are you?

[21:52] (Flashback) Mabu

I am Mabu.

[21:54] (Flashback) Mabu

Your partner.

[21:55] (Flashback) Reo

No!

[21:57] (Flashback) Reo

You aren't the Mabu I know!

[21:59] (Flashback) Reo

Mabu would never look at me like that!

[22:02] (Flashback) Mabu

The Empire's technology is real.

[22:04] (Flashback) Mabu

My personality has been replicated perfectly.

[22:08] (Flashback) Reo

You're lying!

[22:09] (Flashback) Reo

I won't accept it!

[22:11] (Flashback) Kauso

It's not... a lie.

[22:14] (Flashback) Kauso

Mabu has been fitted with a mechanical heart.

[22:18] (Flashback) Kauso

To make it work, he needs your help.

[22:22] (Flashback) Mabu

What?

[22:23] (Flashback) Kauso

If you don't like it,
you're free to stop his heart.

[22:27] (Flashback) Kawauso

With your own hands.

[22:29] (Flashback) Mabū

Are you telling me to
kill Mabū a second time?

[22:33] (Flashback) Kawauso

Otter...

[22:35] (Flashback) Kawauso

You'll be transferred to
the human world today.

[22:41] Kawauso

Along with the hope that we've seized
from the Kappa Kingdom.

[22:44] (Flashback) Keppi

Dadadadadadadadadadada...

[22:48] (Flashback) Keppi

Darkness.

SIGN This is a work of fiction. The names of the people and businesses that appear are products of the author's imagination.

Revision #1

Created 2024-01-02 07:23:25 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 07:23:25 UTC by whimsee